RÉSIDENCE SUPÉRIEURE AU TONKIN
DÉPÔT LÉGAL

SAM THU MUOI BA — SỐ 1HO 3487 — MỘT SỐ 01 6? — NGÀY THU NĂM 16 JUILLET 1931

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Toutes les lettres et mandats doivent être adressés au directeur
47-48, Rue du Coton, Hanoi

Adresse Télégraphique
TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN-HANOI

Tél. N° 3845

Mẹ chồng nàng dâu

II

Làm mẹ chồng tưởng nên nghĩ rằng con khôn lớn thì lo dựng vợ gả chồng, lòng cha mẹ ai là chẳng thế, há chẳng phải là muốn cho con cái thành gia thành thất để hưởng phúc trăm năm lâu dài. Người làng dân mà mình đã cưới xin về đó, là mình đã hết sức kén chọn, đã hợp ý mình, đã đẹp duyên với con, trước là đỡ tết ky lạp, phụng sự tiên tổ, sau là mong sinh năm đẻ bảy, nối dõi tông đường, mình chết rồi thì khuya sớm với mình, khi vắng mình sốt mấy, có người hầu hạ hăm nom mình chết rồi thì thừa kế mình mà chủ trì gia đạo, ấy người nàng dâu ở nhà chồng, quan-hệ mật thiết đến như thế, không phải như là con gái, khi lớn tuổi về nhà chồng, thì đối với nhà cha mẹ, chẳng qua cũng như một người bà thân, có lấy gì làm dây dưỡng cho lắm. Cơ-tao ta đã có câu: « Con gái là con người ta, con dâu mới thật mẹ cha nước về », nếu ta suy nghĩ mà hiểu thấu được cái đại-nghĩa như thế, đem con dâu mà so sánh với con gái, tuy không có tình máu mủ, không có công bú mớm mà dây liên lạc mối cảm tình, lại có phần hơn nữa, vậy cách đối đãi với nàng dâu, phải lỗ lòng âu yếm, phải rộng lượng khoan dung, mới hợp cái lẽ tự nhiên của giới đất! Và lại, tình cảnh làm dâu, xưa kia mình đã từng rồi, còn có lạ gì mà không thấu, cái vinh cái nhục, cái sướng cái khổ, cái tình tự nhiên của giới đất phô chc, ai cũng chung một cái cảm giác như thế. Cái mùi đắng cay mà mình đã nếm trải, cái cầu gian nan mà mình đã bước qua, ta chính nên suy bụng ta ra bụng người, há còn nên đem những sự mình từng lấy làm khổ lấy làm nhục ra mà bắt người khác chịu, xin nhớ câu cách ngôn của hiền triết phương Đông và hiền triết phương Tây dạy người cách ăn ở với nhau: « Cái gì mình không muốn người khác đối đãi với mình, thì mình cũng đừng dùng cách ấy mà đối đãi với người khác. »

Còn kẻ làm nàng dâu thì nên thế nào? may mà gặp được mẹ chồng hiền hậu, biết thương người biết qui người, thì trên hòa dưới thuận, trong gần ngoài êm đã đành, không may mà gặp phải người ác nghiệt, thì ta chỉ nên nghĩ rằng mẹ chồng đối với mình, tuy không có ơn sinh đẻ, không có công nuôi nấng, nhưng đàn bà lấy tông phu làm trọng, nhà chồng mới thật là nhà mình, thì mẹ chồng tức cũng là mẹ mình, lấy tình riêng mà nói, thì mẹ đẻ vẫn là thân hơn mẹ chồng, nhưng lấy nghĩa lớn mà suy, thì mẹ chồng lại có phần trọng hơn mẹ đẻ. Chức phận dàn bà ở nhà chồng, cốt là giúp đỡ chồng để chủ trì gia đạo, trên thì thờ phụng cha mẹ, dưới thì dạy nuôi con cái, khiến cho gia đình được đầm ấm, chồng con được yên vui, trước là hết cái bổn-phận làm dâu, sau là treo tấm gương sáng về sau cho con cháu; ấy gia đạo hưng long cũng nhờ đó, nòi giống phồn-thịnh cũng nhờ đó. Nếu mình không suy nghĩ cho đến nơi, chỉ đem lòng hờn oán không biết cách tới lui sinh ra điều nọ tiếng kia, mà gia-đình lắm phen lục-ục, đã làm cho cả nhà mang tiếng không hay, mà lại khiến bụng chồng thêm nhiều điều phiền não, thế có phải đối với mẹ chồng thì mình lỗi đạo làm dâu, mà đối với chồng thì mình lại lỗi đạo làm vợ còn mong gì có con hiền cháu thảo, để vầy mối hạnh-phúc cho gia-môn về sau. Lại còn lẽ này nữa: phận gái chữ tòng, không được ở dưới gối cha mẹ lâu dài như con giai, mà sớm thăm tối viếng, quạt nồng ấp lạnh, gọi chút đền ơn chín chữ cù-lao vậy phải lo hết phận sự mình ở nhà chồng, bõng để tiếng thơm cho cha mẹ, muốn được như thế, thì trước hết phải biết yêu mến qui trọng mẹ chồng và một niềm thuận thuận, cho trọn đạo làm dâu, đối với cha mẹ chồng là một người dàn hiền, tức là đối với cha mẹ đẻ là một người con hiếu, ấy là một cách gián tiếp báo hiếu của con gái mà ta không nên quản nhặng vậy.

Kinh dịch có câu: « Người trong nhà lia tan, chỉ gây tự người dàn bà », mà dàn bà ở trong nhà, thì mẹ chồng nàng dâu lại chiếm cái địa-vị rất là trọng yếu. Dàn bà ta vẫn có cái đặc tính rất tốt, phần nhiều có tính kiên nhẫn, có tài hoạt-bát, biết buôn bán để sinh lợi, biết cần kiệm để trị gia người các nước cũng vẫn thường khen ngợi, chỉ vì học vấn ít, nghĩa lý không được thông hiểu, mà tư-tưởng thường hay sai lầm. Nay nếu mẹ chồng biết nghĩ rằng nàng dâu có quan-hệ với mình lại hơn con gái, mà ăn ở một mặt khoan dung, làm nàng dâu cũng biết nghĩ rằng mẹ chồng với mình ăn nghĩa cũng chẳng kém gì mẹ đẻ, mà ăn ở một niềm hiền thuận, mẹ thì chỉ vì lòng thương con mà thương dâu, dâu thì chỉ vì qui chồng mà qui mẹ chồng, đã có lòng gái biết thương, không ruột thịt mà đãi nhau như ruột thịt, thì còn làm gì có điều chân vực sinh ở trong lòng, hiềm khích đến tự bên ngoài, đến nỗi điều nọ tiếng kia mà mẹ con bất hòa. Đàn bà ai cũng trước làm nàng dâu, sau làm mẹ chồng, ấy là cái địa-vị tự nhiên của người dàn bà đó. Mong rằng nàng dâu đến bậc đạo làm nàng dâu, mẹ chồng đều hết đạo làm mẹ chồng cho dân-phong được thuần lương, gia-môn được hưng vượng, xin đừng cho lời bàn này làm trần hủ mà không thể nào suy nghĩ đến vậy.

H. T. B.

LỜI ĐÀN BÀ

Bàn về vấn đề giáo dục con gái

III

Cái vận mệnh và cái kết quả

Trên kia đã nói cái tình tình, thời nay lại bàn đến cái vận mệnh và cái kết quả cho rõ ràng rồi mới đem sự học bây tỏ cho cả cần ngu-ên. Người con đàn sang đầu hèn thế nào thường là cũng đều có đôi-ban gia thất như nhau, tạo nghĩ mình có câu: nỗi trần vạ vạng trần, nỗi méo ấu vạng méo, ng Ta là: người sang làm bạn với người sang, người hèn làm bạn với người hèn, khi đã có đôi bạn, tức là có gia thế, thì nghiễm nhiên làm một bà chủ phụ trong một gia-đình vậy, tục mình nói: lấy chồng gánh việc giang sơn nhà chồng là như thiết cũng việc lớn nhỏ cũng trương một tay mình, gì u càng ăn khó càng chịu, tế cái địa-vị làm người con gái liền lộn cái địa-vị làm người vợ rồi kết quả đến làm người mẹ, sự vinh cũng vì chồng vì con mà chia nhục, cái vận mệnh của người con gái đàn bà chỉ quanh quẩn ở đó, cốt lấy gia-đình làm nơi căn bản, nên rõi chỗ đề ra đều sang giàu cũng chưa chắc đã là đắm hẳn mong đặng giáo dục là gì? Là để sắp sửa cho sẵn sàng tư cách ra đời, thì lại tùy theo cái thứ phận của từng hạng người đặng trong xã-hội, mưu lấy sự hạnh phúc cho thân mình, cho nên đạo nào dạy rằng đàn bà trọn đạo làm tòng (tại gia tòng phụ, xuất giá tòng phu, phu tử tòng tử) trong ba lượng thảo là trọn cả bổn phận đàn bà con gái.

Song le ở đời chỉ có một cái lý đương nhiên như thế, đâu-bà con gái nào cũng có chồng có con mà thấy thì sự giáo dục chỉ nên dạy làm vợ làm mẹ là đủ, làm tuy có người, lại không gặp cảnh thuận lý cho hoặc góa bụa, hoặc có chồng có con mà không nhờ đặng ở bằng con cho, duyên lành phận ẩm, còn phải mang mắt một thân, lênh đênh chìm nổi, chẳng là không còn gì bi vọng ở đời nữa rồi. Ấy thế nên sự giáo-dục cần phải bao rộng ra để ai đặng về cảnh ngộ nào, cũng có thể làm hết bổn phận, mà cái giá trị ở đời là để kiến chung cho những người có làm chỉ không phải vì vận mệnh rồi ro mà mất giá-trị ở đặng; có chồng có con cũng phải làm hết bổn phận là bổn phận làm vợ làm mẹ, không chồng không con cũng phải làm hết bổn phận là bổn phận làm người đã, là người, thì sao cho đáng tư cách làm người, nếu ăn ở ý cũng việc xử trí đời có thế được. Nói tóm lại làm người cốt phải biết đạo người, rồi mới biết đến làm người có những cái nghĩa vụ phải làm, có cái trách nhiệm làm sao, cái địa vị thế nào mới lo toan gây dựng sự nghiệp, mà hưởng phần hạnh phúc vinh-hiển vậy.

Làm người phải nên biết rằng: tấm thân đứng giữa vũ-trụ, chẳng phải sinh không, không phải vô ích. Người dàn ông có bổn-phận nghĩa vụ thế nào; người dàn bà cũng có bổn phận nghĩa-vụ thế ấy, chỉ tác nhau có cái địa-vị phân trong phần ngoài mà thôi; nhưng rong có phần, mười mười em, đó cũng là một nghĩa trọng tương vậy; thế mà anh giáo dục người con gái rồi không đặng chân thành cho như con trai vì con trai có cái ngoại trực-tiếp với xã-hội mà con gái thời chỉ gián tiếp mà thôi. Người dàn ông có phó vua giúp nước, có làm ra nhiều tiền của, bao học cho cả gia-đình, chớ như người dàn bà lễ phụ đứng cho lời bàn này làm trần hủ mà không thể nào suy nghĩ đến vậy.

H. T. B.

VẦN VUYÊN

Khuyên anh em nên cư-xử với nhau cho phải đạo

Anh em cùng khúc ruột già,
Ở sao trên thuận dưới hòa là hay
Kia cây cỏ nọ cây này còn đề,
Dẫn trăm cành mới nối về một nhà.
Chớ nghe phụ nữ nỡn mà,
Sinh ra cãi cọ chia ghê nỗi nhà xưa.
Gớm cũng có lúc mưa lúc nắng.
Giận mắng rồi, lại thương lại thương.
Đừng nhớ cơ thị những phường,
Một nhà hòa thuận trăm đường vui hay.
Anh em thực chẳng hai tay người ấy.
Chớ lấy tay mà lại đánh tay.
Ta nay khuyên nhủ bài này,
Xem mà nghĩ lại có khoẻ dạo thường.

Anh em phải kính phải nhường.

Nên có lượng với đầy-tớ

Phận hèn nên phải tôi đòi,
Lượng trên ta chớ hẹp hòi khắt khe.
Rộng cho ấm mặt đỏ mồm,
Mình mà ấm ở khoan dong.
Kẻ kia nào dám tiếc công với mình.
Ngày sáu khắc, đêm năm canh,
Thức khuya dậy sớm mọi nhiều biết bao
Một mình quét rọn ra vào,
Công lên việc xuống lúc nào dám ngơi.
Nhỡ tay đổ vỡ trót rồi,
Chớ nên quát nạt lại lôi khuyên răn.
Tương người ấy lượng thương thân
Mình ăn ở phải qui thần sướng cho.
Kẻ kia ác tâm sớm no,
Cửa nhà việc nọ việc to dám từ,
Nhớ câu: thuận tắt hữu dư.

Đông-giang, Ng-văn-Du.

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Nguyên tôi đứng bán đại lý dầu của công-ty dầu Bình-tây, tôi ở phát cho tôn ... trợ ở làng X một cái xe đầu và bán chịu cho 60 đồng. Nay tôn ấy có ý không muốn giả tiền và xe, vậy tôi có thể trình chính phủ hội và lý-trưởng làng ấy mà bắt lấy xe lại được không, hay là phải trình tòa mới được? cái xin quí-báo chỉ bảo cho cảm ơn.

LỜI ĐÁP. — Nếu ... giao cho tên ấy giữ thì xe vẫn là xe của mình, vậy mình vẫn có quyền đòi lại. Nếu xe bán hẳn rồi thì không có quyền tự ý mình mà bắt được.

Chánh phó hương-hội làm gì được? Chỉ có khi nào đôi bên muốn giải hòa với nhau không kiện cáo nhau nữa thì mới có thể trình hương-hội được hoặc các chức dịch khác ở trong làng để chứng thực mà thôi. Nếu đôi bên điều-đình thỏa-thuận thì các chức dịch ấy sẽ làm tờ án bản gửi lên quan địa-phương để giải vào sổ bộ giải mà thôi.

Vậy nếu điều-đình không xong, mà muốn kiện thì phải làm đơn kêu tòa án đệ nhị cấp tỉnh người mắc nợ mình mà đòi.

P. h. L.

Kiến thức của loài người

Ai là người kiến-thức?

(Tiếp theo)

Bỏ là kiến thức của người trên trong xuống kẻ dưới. Chính người kẻ dưới có nên đem cái kiến-thức của mình mà rọi lên người trên chăng? Có lý nào lại không.

Cho nên như Bá-lý-tê là người thạo lược mưu mẹo trong phố Ngự mà sao để ... a đầu đối bại vong, còn ở lều sao làm cho lều nên nghiệp Br. Lạ v. Ba-ý Hề biết chữa Ngụ là người kiến-thức hẹp hòi, dẫn cho lao tâm tiêu tứ vận trí quyết sách, thuyết kế đồ mưu dùng cho chữa Ngụ, thì kể cũng ngộ bất tường kẻ bất nạp. Còn như Han-tiu thì coi mưu mẹo chắp kích làng, cho cũng chịu ra tài, vì biết Sở Hạng Vương làm không nên việc. Đến ... làm người mà đã dặng cái vận mạng tương-lai của người mình phò, thì cố dang con ta người con kém thua sao xa dặng? Con nước Thơ-Tnọ và Điện-Phong vẫn là mưu sĩ của Viêc-bôn-Sơ, bắt qua thấy nọ Viên chấm cứ Hà-bắc, binh đang lương đủ cớ chẳng có để cái kiến thức mà độ cái lòng người; nên sau ăn nên đã chẳng nịp. Vậy có đang cho là người kiến thức hơn người ấy chăng?

Đó là kiến thức của bực thượng, còn kiến-thức của bực trung lưu và hạ tình bẩm-sinh ra ngoài thì Nam Bảo-thân-Nam kết bạn cùng Quản-Trọng, mà trong thế kỷ đó ai cũng nhờ Quản-Trọng, nhưng mà một mình Bao-thân biết Quản-Trọng sau sẽ làm nên, cớ chẳng phải nay kết lấy cái bực không tiền không gạo, không ai tốt, gay lòng mà chê nhau. Vậy có lẽ đem Bao-thân là người kiến thức sâu xa chăng? Biết người mà không biết mình.

Còn như ông Quản-Ninh đoạn tịch chia tình với sớm bắt người thuê-hàm là đứa giàu tham đua-nịnh, sợ nên phải nhục lây. Tuổ có phải là người kiến thức sâu xa chăng?

Đó là nói trong thời ấy hàng-hữu nã giờ tác-giả cái tình những là bọn nam nhân quân-tử. Còn người lại như bọn nữ lưu ta để đâu là người kiến-thức hèn thường hay sao ??? Chẳng phải vậy. Phàm kẻ nam nhân ta có kiến thức thì nữ lưu cũng có kiến thức vậy. Song lấy phần nhiều mà nói thì cái kiến thức của nam nhân đã mở hoặc biết mình, hoặc biết người nhỉ để phò vua, giúp nước; còn cái kiến thức của nữ-lưu tuy thì khác hơn cái phò vua giúp nước cho nên khi có gặp cơ đồ đặng cái vận-mạng tương lai cũng là cái bước tiến trình của kẻ anh-hùng hào kiệt nữa.

Nay ta nhân thấy phận nữ-lưu là phận xương yếu thịt mềm, như hình cây liễu vẻo, cây bộ, hoặn vi gió, hoặt vì sương, cũng là như dây oải-đặng dựa bóng tùng quân là chỉ ý trông cậy cơm nắng hạ mưa tìm đỏ tốt. Vậy thì phận nữ lưu cũng có cái kiến-thức sai người mà mình sẽ trao [illegible]

[illegible] ra làm hai hạng, một hạng thì tầm thường, còn một hạng thì sâu xa cũng như nam nhơn vậy.

Cô kiến thường có cái hạng nữ-lưu tầm thường thì chẳng kể kai nào để ý mà tưởng trước cái tương lai vận mạng của người mà mình sẽ trao thân gởi phận, dại chỉ biết rõi đồng phương phất, tiếng bực long-kong, đến phồng thường cũng ép lòng, không vì cũng giả bộ, cầm cái làm ý cang tương cũng giống phụ phàng một cuộc trò chơi cơm lỡ cơm kia rồi cũng hối vẫn tắt. Ngày lại những hạng người ấy nào phải có thấy đến là hạng nữ-lưu bất học dâu. Song cũng nên ng. I lại rằng: Phận mà bất học phần nhiều bị cha mẹ ép nỗng cũng chẳng tr-ch chi, nhưng buồn cười cho hạng nữ-lưu sanh ra nơi nhà giáo mà cũng thế. Vậy có đáng cho là hạng nữ-lưu ấy kiến thức hèn thường chăng?

Còn hạng nữ-lưu mà có kiến thức sâu xa thì nay kem cuộc vận thua, may mà ở ngoại phú tác thì tại cũng hay, con nước ở con thấp trên cũng nằm lưu mưu lợi; tuy em gối lạnh dựng không. Tương cao nhiều tay, ngày xưa đã từng, sắc nước giữ lật mà cái nỗ về con nằm trong phận bạ, cốt ở lựa cho đặng công quân tử mặt tương-phu, mà đến rồi cho người quân-tử phải tác có công, có không làm cơm khỏe nỗ, thì hạng nữ lưu có kiến thức sâu xa cũng vui đẹp long vì may mà đến bực công vận pha qui phụ làm ngơ tuổi danh tiếng con tạc.

Thế có đáng khen cái kiến-thức của hạng nữ lưu ấy chăng? Chúng xét rõi, tỉ cái kiến thức của hạng nữ lưu cũng có xâu xa mà cũng có tầm thường.

Nên xem như vợ của Bình-tiêu-Vương Liễu-anh-Qui vốn là người ở nơi phú tác, mang cũng che Nhon-Qui là kẻ ở công, con sau rất vinh hiển, ấy có phải là người kiến thức chăng. Vậy thì đã đáng khen cái kiến thức sâu xa của người ấy.

Còn như vợ của ông Lý-tịnh đời Đường vốn là người ở ngoài nên ba mà trọn biết đặng cái tương-lai của Lý-Tịnh, lạc người còn ăn gởi nằm nhờ, thì nhằng đang khen cái kiến-thức sâu xa của người ấy sao?

Còn như chuyện vợ của con ông Chân-cai đời cổ bỏ chồng Kiều-Lang, duy có một mình nàng Kiều-Hồng biết ma thôi, và cũng Kiều-Hồng nầy vốn là người ở nơi ở trong nhà. Nên sau người kia thực sự ra mà vinh hiển sao nhiều, thì kẻ kiến-thức tầm thường cũng có phần sao nên cũng bằng người. Vậy có đáng khen cái kiến thức sâu xa của hạng nữ-lưu ở ngoài thấp nhỏ ấy chăng?

Vậy thì ở đời tôi luận như bực trên là ... ta mà cũng kể là tài, còn bực dưới như tôi mà phỏ vụ, chẳng là chọn bạn mà kết, huống trong giang phu phụ cũng nên để cái kiến thức ma rọi trên trong long mà, rọi cho thấu cái là nâng đức hạnh thì hay hơ, thì kể người trong lúc thiên hạ địa chấn biết ngày, muốn phò thì phò, muốn phá thì phá, muốn kết bạn tri kỷ muốn thân thì thôi. Cần thọ cái giống phụ phàng kể còn tiếp

Courtesy of Vo Va Phi Hung Cuu HS Petrus Ky (67-74) tặng Huynh Chieu Đẳng cho Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

thì còn vợ còn chồng, đến lúc hết lái thì đổ cho Tơ-hồng hết xe.

Than ôi ! Làm người thì răng chịu không kiến thức hơn là "cô mà chấm, còn người trong lúc người đã thời, còn chê bỏ người trong cơn người sảy thế ; tể như vậy thì đâu phải là hạng người có kiến-thức sâu-xa.

Linh-Chi *(Bắc-liêu)*

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Nước Xiêm và nước Pháp

Ông P..a sa-thân nước Pháp ở Bangkok, đăng bài trong báo *Temps*, bình-phẩm về các giao-việc Pháp Xiêm, có nói việc giao-dịch ngoại-giao của nước Pháp và nước Xiêm ngày nay mở mang thêm nhiều. Ông lại nói binh-gia Xiêm-la cai chú tâm một việc quang tuế ma thôi. Sau ông kết luận rằng vì cuộc thân ái ấy mà hai nước có những bằng giao mọc đã được nghị viện và dư-luận công-nhận. Cả thuộc-địa của cả có những lân-bang tốt, mà nước Xiêm-la là một lân bang rất nên thân ái mà cũng rất đề thân ái.

Ngại-viện ưng chuẩn bản giao-ước Pháp-Xiêm về ngày 14 février 1925.

Bắc đầu bộ tinh

M. Thon de la Charme, chủ-nhiệm nhà Đông-pháp ngân hàng, mông-mượng nào nào ký-niệm.

Chiến-sự ở Maroc

Tin Rabat. — Thầy nguyên soái Guerra, thống-đốc bộ chiến thuyền Tây ban-nha đã tới nơi, Thống-chế Lyantey sẽ tiếp ông.

Tin Madrid. — Hai nước Pháp và Tây-ban-nha đã ký bản giao-ước sau cùng.

Ông Caillaux trúng cử nghị viên

Ông Caillaux trúng cử nguyên lão nghị-viện ở hạt Sart e Sô đi bầu là 870, ông được 641 phiếu.

Bà Caillaux ngã xe ô-tô bị thương. *(Havas)*

Việc bảo thủ các thuộc-địa

Ngày hôm qua quan tổng-trưởng bộ thuộc địa đã họp hội-đồng để xét cái việc bảo thủ các thuộc-địa để xét cái chương trình bảo thủ các thuộc-địa ấy. Quan tổng-trưởng nói rằng phải cho người bản xứ dự vào việc bảo thủ xứ sở của mình, và phải chỉnh đốn lại khí giới để bảo vệ sự giảm bình ngoại đi.

Một ngày lễ kỷ niệm

Viện t iếu niên mạnh-cổ làm lễ kỷ-niệm bach-chu-niên ông Pháp tên là Bra l e phục mình được lời chữ đúng cho người bổng nhất.

Quân Pháp ở Maroc vẫn thắng thế

Miền Ouezzan vẫn yên, ở phương tây Fezzan, quân Pháp đánh đuổi một đoàn cách-quân. Toàn quân ấy cố sức cuống bắt các chúa Fchtala theo về cao chân phản nghịch.

Hôm nay ở miền nam Ouergha diễn quân chỉ còn mấy toán ma thôi.

Rối loạn ở nước Equateur

Ở Guayaquil có xảy ra việc cách mạng. Tướng Francisco Gomez đứng đầu. Việc rối loạn xem chừng lan rộng lắm. *(Indopacifi)*

Việc Trung-hoa

Hoa-kỳ với Trung-hoa

Ông tổng-thống Coolidge nói nghị với ông Kellog về việc nước Trung-hoa.

Nhật, Anh đối với việc Trung-hoa

Một tờ báo Nhật có nói hay mai quan tổng-trưởng bộ ngoại giao và quan đại-sứ nước Anh sẽ bắt đầu với nhau về đề mở thương-ước mới nước Anh, mục đích muốn hòa hợp lại được bình-đẳng về việc đãi.

Ngoại giao đoàn với hội đồng thành phố Thượng-hải

Vì ngoại giao đoàn và hội đồng thành phố ở tỉnh Thượng-hải không hợp ý nhau về cái việc định chế quyền ở tô-giới, nên quan sứ thần nước Pháp là ba-tước Marcel xin thôi không dự vào hội đồng điều đình nữa.

Người Trung-hoa và người ngoại quốc thấy việc ấy rất lấy làm não-nhiệt.

Sau khi quan sứ thần nước Pháp xin thôi không dự hội đồng của liệt quốc cứ ra để điều đình việc Thượng-hải, thì bộ sứ thần nước Pháp có lại cho hai sau đây :

Xét ra hình như ngoại giao đoàn và hội đồng thành phố không hợp ý nhau về việc ấn định cái quyền hạn của hội đồng thành phố, cùng là sự giao tế của hội đồng ấy với các bộ sứ thần liệt quốc ở Bắc-kinh. Các bộ sứ thần nói rằng cái quyền của hội đồng chỉ riêng về đường chánh-trị và tại các tô-giới liệt quốc thì cái quyền lại ở trong tay các chính-phủ liệt quốc có các quan lãnh sự làm đại biểu ở Thượng-hải.

Hội-đồng thành-phố thì nói các chánh-phủ các nước có cái quyền bổ người, và chỉ có hội-đồng toàn-thành-phố là có trách nhiệm mọi việc đối với các nhà dự bảo mà thôi. Quan đại sứ nước Pháp là người giữ cái chủ quyền ở tô giới Pháp ngài rằng nếu cần vẫn để ấy chưa giải quết xong, tại điều đình cũng là vô ích.

Vì quan sứ-thần nước Pháp từ chức thì việc lại rối thêm. Từ đấy liệt quốc và Trung-hoa không có tuyển bổ gì nữa, không nhẽ có quan sứ thần nước nào tuy của quan sứ-thần nước Pháp kiến, hay là hội-đồng ấy sẽ bỏ đi, nay mai sẽ có tuyên yết rằng cứ giữ gìn trật tự để đợi cho mọi việc giải quyết xong.

Tàu bay của Nga ở Bắc-kinh

Ba chiếc tàu bay của Moscou đến Bắc-kinh cả tốp, hôm ngày 30 tháng hai hồi 13 giờ. Đó xuống ở trường bay Nam quan. Người Trung-hoa xem rất đông. Không xảy ra việc gì.

Hiện tình ở Thượng-hải

Các quan binh Trung-hoa ở Thượng-hải định trừ những kẻ phiến loạn. Các quan định bắt các hạng dân phải khai trình và dọa bắt những kẻ trái phép phải giải tán.

Người dân bọn đình công đã được trợ cấp *(Indopacifi)*

VIỆC HANOI

Thời-tiết

7 giờ	31 độ
13 giờ	34 độ

Giá thóc gạo :

Gạo hạng nhất, một tạ.	10	65
nhì, —	10	35
ba,	9	20
Thóc hạng nhất,	6	40
Bắp ngô	6	20

Giá hạc — Kể từ ngày 15 Juillet 1925, giá hạc ở khu Nhà-nước định là 11 f. 80.

Tin đường sá — Đường thuộc-địa số 18 ở Uông bí đi Đông-triều nay đã đi lại được

Quan Toàn-quyền về Saigon. — Như tôi hôm báo đã đăng trước, hồi 2 giờ chiều hôm bảy vừa rồi, quan quyền Toàn quyền Monguillot đã đi ô-tô đo đường bộ qua Huế rồi về Saigon như thường lệ, đi đường đã đang trong báo, có quan chánh phong thanh Valabrègue và trang ấy Bon là quan hầu cũng đi với ngài.

Còn quan cai-trị Manan thì cũng chiều hôm ấy đã xuống tàu *Fontaine bleau* đo đường thủy về Saigon.

Mùa Tây năm nay. — Mùa Tây năm nay gặp phải buổi trời nóng bức quá thường. Hàn thử nếu để trong nhà lên tới 34 độ mà ngoài đường thì không mấy lúc ngoi người ra xem mọi. Bắt luận là chương-trình có những gì, cứ miễn là có mặt người là phải đông, nhất là chương quanh bờ hồ Hoan-kiếm vui đường bơ sông. Vì trời nắng dữ quá cho nên mấy năm nay, Cái hợp-sở, ý muốn theo như bên Pháp có bán kiểm bình đi. Như vậy rất phải. Ngày mai Dân-quốc kỷ-niệm Pháp nhân vào thăng nóng bức như thế cho nên ở Hanoi người Âu tây năm nào cũng vậy, phần thì ra tại nơi năm cái, chạy, phần thì xuống bể mát. Đó nơi, năm sau vì tiết mát mẻ. Dân quốc kỷ-niệm thành ra đi của mình hoàn toàn của người ngoại pháp.

Hội Tây năm nay tuy như phương-diện cho người mình thì cũng vui lắm, chương trình chỉ kém mấy năm trước có cái bề rộng thì thôi là lễ điểm-binh mà thôi, còn thì đại để cũng như năm trước. Duy có hội đèn thì năm nay tập-trung ở đèn điện ở hồ Hoan-kiếm và chung quanh hồ chăng rất nhiều và kéo dọc mọi nơi, đi chung quanh hồ mà nhìn vào đền Ngọc-sơn thì rõ là cái đền bằng ngọc thật, nhất là cái tháp cổ ở trên đá nhô giữa hồ có lắp sáng lắm. Hồi vậy mà người đi lại chung quanh hồ cả hai tối 13 và 14, ngựa đi bán kẻ đi xe đông không biết thế nào mà kể.

Phái bộ Xiêm-la. — Phái bộ Xiêm-la hôm nay hãy còn lưu lại Hà thành phố ta đợi lệnh của chính-phủ Xiêm mới thời hành về nước. Có lẽ cuối tuần lễ này thì phái bộ sẽ do đường bộ về Bangkok.

Bắc-đẩu hội-tinh. — Các quan-chức có tên sau này được thưởng đệ ngũ-đẳng Bắc-đẩu-bội-tinh :

MM. Phénoux, Hamert (quan Tư-pháp tổng-trưởng), de Kersaint Gilly, Caillard (quan cai-trị ở Nam-kỳ), Krantzmeier (quan quyền Tổng sứ Bắc-kỳ), Jabouille (nay giám đốc chính-trị trường ấy), Dauplay, Charles, Kieffer, (quan thanh-tra thương-chính), Pasquier (quan Lào), Ngô-đình Hân, Phạm-liêu-Chiêu, Ngô-văn-Chiêu, Trần-khắc-Nương (các quan chức và điền chủ Nam-kỳ) Phạm-ba-Rong (người Tuyên-quang).

Bản quán xin có lời mừng các ngài.

Việc viên đại Lãi tự tử. — Về việc viên đại Lãi ở sau bản vào tha-dương để tự tử đã đăng tỏ rằng trong một tờ báo trước thì ngày nọ ông ta khám nghị ở ông bể, viên ấy tự tử ấy bị, bắn chết, có ai ngờ chăm bẩn tay phải, mà sau lại thấy viên bắn về mé tai-dương bên trái nên mới hiểu ra con đường gì mà xem sự thực thế nào.

Cái áo mạng ở trong nhà pha — Chiều thứ sáu vừa rồi, có cái áo to ở trong nhà pha chẳng rõ vì cớ làm sao mà sảnh ra lửa cháy như rồi lẫn đi nhau một trận rất dịch lệt. Một tên bị thương nặng quá, đem sang nhà thuốc được một giờ thì chết.

Thuốc chữa hôi nách

BÁN TẠI HIỆU QUẢNG-TẾ

Phố Gia-ngư số 29, Hanoi

Mỗi hộp . . . . . 1$00

Tiền cước. 0 30

CỦA TỐT

Bán một cái xe auto Peugeot luxe 10 CV. xe còn mới, cam đoan, chạy thật tốt, đã có phụ tùng, giá hạ. Hỏi tại số nhà 12 phố Borgnis Desbordes.

MUỐN BÁN

Xe ô-tô e Peugeot s 16/32 mã lực, sáu chỗ ngồi 4 máy. Mới mua năm 1922, hiện nay còn tot lắm ; sức xe rất khỏe, khung xe rất dài, có thể chữa làm xe vận tải thì thực tốt.

Giá . . . . . 2.300 $ 00

Hỏi tại : 39, Bd Félix Faure, 5, Rue des Teinturiers.

ĐÃ CÓ TIỂU-THUYẾT

Trung-Lieu toàn tiên

Quyển thứ II, giá 0$10

Bán ở khắp các hàng sách

PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE



Pharmacie Montigo

54, RUE PAUL-BERT, HAIPHONG

DẦU GAN-CÁ-VIÊN

(Capsules huile de foie de morue)

Mỗi ngày uống bốn viên, chừng 2 viên, chiều 2 viên, trước khi ăn cơm.

Giá mỗi lọ 0$80

魚肝油丸

Cuộc xe-đạp tối thứ bảy vừa rồi. Cuộc xe-đạp tối thứ bảy vừa rồi được trời không bắt làm cho nên số người đến xem thật là đông. Kết quả cuộc đua tối hôm ấy như sau này :

Cuộc thi man hạng nhất

Chuyền thứ 1 : 1· Jean Gilles
2· Waron

Chuyền thứ 2 1· Desormes
2· Cồ g

Chuyền vớt lại : 1· Công
2· Maron

Chuyền cuối cùng : 1· Jean Gilles
2 Desormes, 3· Công.

Chuyền này trong 20 vòng mà Jean Gilles chạy hết có 14 giây 1/5.

Cuộc chạy theo xe mô-tô

Lượt thứ nhất : 1· Bồng, 2· Bernard, 3 Công.

Lượt thứ nhì : 1· Bồ g, 2· Công, 3 Bernard.

Trong 10 vòng mà Bồng chạy hết 11 p. 58 giây, nghĩa là một giờ đi được 51 kilomètres

Cuộc chạy 6-tô 30 vòng

Hai xe đi là Mossé và Brunoval thì mỗ một vòng M. Brunoval bỏ, chỉ có một mình M. Mossé cứ chạy trong 8 p. at 18 giây là là 71 kilomètres một giờ.

Thăng thưởng trong ngạch phủ Toàn-quyền. Các viên chức ngạch phủ Toàn quyền có tên sau này đều được tăng chức kể từ ngày 1er juillet trở đi :

Lễ thứ hạng thượng hạng nhất : M. Phan-Trần-Lâm.

Lên thứ hạng thượng hạng hạng ba : M. Nguyễn-Liên.

Lên thứ hạng nhất : MM. Nguyễn-bá-Liên, Lưu-đình-Bao, Nguyễn-văn-Thu, Phạm-cửu-Phan Ng-khắc-Nương-Tôn, Tổng-thế-Lân, Nguyễn-Viên, Hồ-g-vũ-Thiều, Lê-bá-Đôn

Lên thứ hạng nhì : MM. Trần-quang-Huyên, Nguyễn-Tiến, Phạm-ngọc-Vy, Lê-v-Long.

Lên thứ hạng năm : MM. Cao-An, Ng-hữu-Khoái, Ng-v-Thanh

Học sinh ở Pháp. — Cậu Trần-lưu-Khiết là lệnh tăng quan án Langson Trần lưu-Thứ sang đã được ở bên Pháp, kỳ thi đã tải vừa rồi đã đỗ một phần tư thứ nhất. Bản quán có lời mừng và khuyến cậu Khiết trên cố học để qua năm sẽ đỗ nốt phần thứ hai.

Lời cảm ơn. — Nay chúng tôi có lời trân trọng kính tạ các cụ, các quan, các ông, các bà và các quí hữu đã tưa lễ vật, viếng thăm hoặc gửi giấy thép chia buồn cùng đi đưa đám cưu tang tôi là :

Ông VŨ ÁI LIÊN

Tham tá phó

tạ thế ngày 11 juillet 1925 tại bản xã Quảng-bá, huyện Hoàn-long, tỉnh Hà-đông. Hưởng thọ ngày 13 juillet 1925 tại chùa Quảng.

Trong khi tang-gia bối rối có điều gì thất thố xin các ngài miễn chấp cho.

Vũ-ngọc-Toàn cùng gia quyến đồng bái tạ.

Quán Đốc tờ Bi-co-man

Y-khoa tiến-sĩ

Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh sốt thường, cảm và ngã nước, các bệnh lậu, giang-mai, lở, đau mắt, các chứng sài trẻ con.

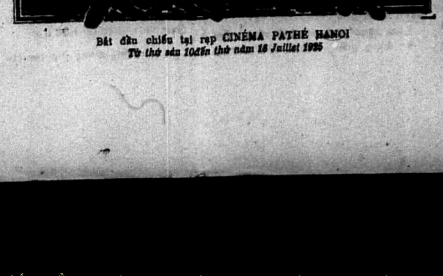
Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Giá, số nhà 33, Hanoi, dây nói 314.

Quán Đốc-tờ có nhà cho người ốm đến nằm, ai cần lại hỏi. 2082

PHIM ẢNH AN-NAM

TOU FOU MAUVAIS SUJET

ĐẠI-HÀI-KỊCH HAI ĐOẠN RẤT VUI



Bắt đầu chiếu tại rạp CINÉMA PATHÉ HANOI

Từ thứ sáu 10 đến thứ năm 16 Juillet 1925

Hội Trí-tri. — Xin nhắc lại rằng

đến mai là thứ năm 16 tháng 7 tây này hồi 8 giờ 1/2 tối, ông Trần-thọ-Huy sẽ đến tại nhà sư ở Ngõ Trạm, Bến tre năm 30 đến lượt ông Nguyễn-Lễ sẽ diễn thuyết về « Người với vườn ».

Xin mời các ngài hội-viên đúng 8 giờ 1/2 tối hãy đến ấy mà làng đến dự cho đông. Nhà hội cho đông.

Mỗi tháng có hai cuộc diễn thuyết như thế, xin sức đến tháng có thể đặt trước để các ngài biết.

Hội Trí-tri lại cáo

Ô-tô đụng phải trẻ con. — Hồi 8 giờ chiều hôm qua 14 juillet, một đứa bé con tên là Ngô-văn-Cu, 3 tuổi, ở đường H. d'Orléans, bị chiếc ô tô số T. 2410, do M. Hoàng-công-Ngữ, giáo sư trường Bảo hộ, cầm máy, đụng phải. Đứa bé đã lập tức đưa vào nhà thương để điều trị, nhưng nghe chừng cũng không việc gì nặn đã đem về.

Danh dự hội-tinh — *(tiếp theo)*

Bội tinh bạc hạng nhì :

MM. Pham-v-Ky, cai lục-lộ ; Ng-v-Lạ, mê-canicien ; Bùi-v-Tuất, thư-ký lục-lộ ; Đoàn-v-Vam, thư ký lục-lộ ; Ng-v-Thu thư-ký lục-lộ ; Trịnh-bá-Đoàn, thư ký lục-lộ ; Ng-v-Vang, thư-ký lục-lộ ; Ng-đình-Khiêm, Chef de section ; Ng-v-Nhật, quản thương-chính ; Ng-huy-Diễn, gardien kho bạc ; Phạm-huy-Hoàn, thư-ký kho bạc ; Đặng-tiến-Trân dit Lương thư ký vô-tuyến ; Ng-v-Trực, mécanicien ; Nguyễn-Vĩ, chánh-đội ; Ng-đăng-Hợi lại-mục ; Phạm-quản-Cần, lý-trưởng ; Lê-ngọc-Tích, Adjoint secrétaire ; Ng-v Hợi bồi ngựa ; Trần-Bình, làm vườn ; Ng-Duyệt, Cửa-phẩm ở Bình-thuận ; Trần-văn-Tư, thư-ký thương-chính ; Ng-văn Giáo, thợ thương chính ; Ng-Hữu-Đa ký vẽ lục-lộ ; Lâm-thanh-Đạt, thủy-phái lục-lộ ; San-v-Dương ; phó tổng ; Trần-hữu-Huyên, thư-ký thương-chính ; Võ-Trí, chánh tổng ; Võ-v-Tiếp ; bồi ngựa ; Ng-Giảng, cai nhà máy ; Ng-Thước, lý-trưởng ; Ng-đình Đôi chánh cửa phủ ; Nhân-tri-Dộp ; Tôn-thất-Xuyên ; Ng-văn-Khang, người ghi-viên ; Trần-v-Tế, làm ở nhà Mercontour ; Mai-kỳ-Cay, lý-trưởng ; Mai-tá-Trang, trưởng-tổng ; Phan-v-Vy, chánh tổng ; Ng-đình-Quang, viên ngoại bổ-binh ; Thái-v-Phất, ký-lục ; Lương-thanh-Ký, trưởng ; Phan-v-Quế, thư-ký lục-lộ ; Ng-đức-Tân, phó quản thương chính ; Ng-tấn-Hưng, thư ký tòa sứ ; Ng-tuyết-Nhu, thư-ký giấy-thép ; Lê-văn-Nhu, thư-ký lục-lộ ; Ng-v-Phương, Phan-ngọc-Thuyên, Nguyễn-Hòa ; Đoàn-Khanm, đội khố xanh ; Nguyễn-Hữu-Hanh, giáo học ; Trần-văn-Hương, thư ký lục-lộ ; Trần-văn-Tranh, tây-phái lục-lộ ; Ng huy-Kế, bồi-bàn ở Luang-Prabang ; Võ-xuân-Cúc, tây-phái tòa sứ ; Ng-k.ắc-Nhẫn, thư-ký tòa sứ ; Nguyễn-Hào, thư ký tòa sứ ; Lê-huy-Giám, Chef de chantier giây thép ; Ngô-Ân, thư-ký giây thép ; Phan-văn-Ba, nhà máy ; Lê-đình-Mai, thư-ký giá thép ; Ng-v-Kiên, thư-ký giá thép ; Ng-Sanh, thư ký giây-thép ; Trần-Cảnh Chef de chantier giây thép ; Ng-văn-Ái, Chef de chantier giây thép ; Ng hữu-Nại, thư-ký tòa thiên-văn ; Ng-hữu-Phi, thư-ký tòa thiên-văn ; Lại-huy-Lộc, lính-khố đỏ ; Đỗ-v-Thành, quản khố xanh ; Lưu-Nội, lính canh ở Changhai, Trần-Tạo, lính canh ở Changhai ; Phạm-v Hợp, lính canh ở Changhai, Ng-đình-Phương, lính canh ở Changhai.

AU CINÉMA TONKINOIS

15, rue des Eventails, Hanoi

Từ ngày thứ sáu 9 Juillet đến thứ hai 13 Juillet 1925

CỦA BẦU CỦA DÂN INCAS

Một phim phiêu-lưu tiểu-thuyết có 12 hồi

Hồi thứ tư : Cái lều đầy máu.

Hồi thứ năm : Một nơi nguy hiểm.

Hồi thứ sáu : Một buổi gớm ghê.

PHI HÀNH GIA MALEC

Hài-kịch chia làm hai phần

Ngày thứ bảy 10 Juillet, hồi 17 giờ 30
Ngày chủ nhật 11 Juillet

HẠ GIÁ GIÁ

HIỆU BÁO CHẾ

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc

MUỐN MỘT QUYỂN MỤC LỤC (CATALOGUE) Ở ĐÂY

Xoét nữa cháy to. — Hồi 3 giờ

rưỡi chiều hôm chủ nhật 12 juillet vừa rồi ở cuối phố Chaucanine sắm đối Chợ-đuôi có một cái nhà lá bị phát-hỏa. Lúc ngọn lửa mới bốc lên đã có mấy người đánh, khói lên ngất ngưỡng, thì có người trông thấy liền hô hoán lên ; nhiều người chạy lại hết sức cứu chữa, độ trong vòng 15 phút đồng hồ thì tắt hẳn ngay được lửa lên. Nhưng được một cái không có lửa bại gì đến đồ đạc. Là một điều là chỗ cháy không phải lớp đan nếu gì và không có thể đàn chậm đem về ; gì có thể mà lợp nhiều cháy thì thường cũng là thật. Điều lạ ấy xin quan trên tra xét cho rõ mới được

Đáng khen nhất những người ở gần cháy hôm đó, khéo giữ-gìn được ngọn lửa vì lúc ấy đang thổng có chiều gió thổ qua về nhiều ban ngày cho nên nhiều người bắt sức chữa được, tuy chậm tay một tí nữa ra thì có lẽ cháy lan khắp chung quanh những nhà lá ở xóm ấy rồi cũng chẳng khác gì cái bận bếp tai rất nhỏ gồm ở phố xóm trên Chợ-đuôi năm xưa vậy.

Tên lái cáo

Người công chính. — M. Quách-như-Trác chuyên-môn tố-sự hàng nhì, được nghỉ dưỡng bệnh một tháng.

Người khố xanh. — M. Hà-duy-Cháp, người quản khố xanh, nay bị cải ra hạng vô gian xuống làm lính.

Người thừa phái. — M. Ng-đình-Ngai, thừa phái hạng năm huyện Hải-an (Kiến-an), nay đổi đi nhận Vị-xuyên (Hà-giang).

M. trần-mạnh-Dinh Kế-sinh-quán làng Nhất-tảo huyện Kim-bảng (Hà-nam), nay được sổ tuyển phái hạng năm, làm hàn-lâm viện đãi giaiéo (9.) à bổ là ngạch viên tòa án đệ nhị cấp châu Vị-xuyên.

Người mất thẻ. — M. Mai-Tâm Maurice trình-sát mất thẻ căn hạng ba, được ngài 3 ngày tính có lương, ngài tại Bắc-ninh, kể từ ngày 15 juillet 1925.

CHUYỆN GIẢI TRÍ

TẬP THỨ 7

ĐÃ RA,

có thêm trang và thêm vẽ

NƯỚC-CHANH

HIỆU T. B.

TỐT NHẤT

BÁN

0$25 Một

Con nhài đâu mất ? — Mme Ng-thị-Mẫn, 50 tuổi, nhà số 26 phố hàng Bè, trình rằng con nhài ở nhà 8y 12 tuổi, không biết đi đâu mất từ ngày 13 juillet, hồ 9 giờ sáng.

Vô em đâu mất ? — Ng-thị Vy, 34 tuổi, ở số 2 đường 75, trình rằng con và em nhà mình đi cấp mất mất 1 món tiền 17 p. 50 và hai con quần Hàn rồi trốn mất.

Phi nhân-loại. — Hồi 6 giờ 45 sáng hôm nay, người ta thấy một cái xác đứa bé con gái chừng 3 tuổi, vứt ở đường B illet. Khám không có thương tích gì tại đã cho đem vào nhà xác.

Chợ đường gì thế ? — Hồi 8 giờ rưỡi chiều hôm 11 juillet vừa rồi, người ta thấy một cái xác một người đàn ông chừng 40 tuổi nằm ở bờ sông cả bàn tròn chỗ đầu hàng mã ở ngõ ra, không biết vì cớ gì, khám không có tương tích gì thì đã cho mang vào nhà xác.

PHÒNG - THĂM - BỆNH

của Quan

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thường trú ở nội thôn Bắc-đầu bội tinh. Nguyên nhà cũ về ngoại khoa tại bệnh-viện Tenon Paris. Ancien interne des hôpitaux de Paris.

Chuyên trị các bệnh phong tình, chữa mổ có cần

Trở bệnh lấy giá thường mai

Giờ khám bệnh : Sáng từ 7 giờ đến 9 giờ
Chiều từ 2 giờ đến 5 giờ

Riêng ngày chủ nhật chỉ khám buổi sáng

BIN SẢY LÂM CHƯƠNG Số 1500

Phòng khám bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 22, MẶT NỘI SỐ 22

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Rượu bổ-đào:
• TONIQUE TONKINOIS •

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo hình tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ thuốc vẽ những hình lạ, làm trò-cười cho trẻ-con và người có trí khôn thì không ai có thể tin được!

Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to !!!

Ngày mồng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ ba, tức Nội các phụng lời châu phê rằng :

... biểu nay đại thần phòng cấm MONTÉS qui ông, có chỉ nên một thứ rượu bổ để tặng ngự dùng qua rồi hay, dùng nên gia thưởng, trước lục phê thị cấm cho qui được phòng chế-tạo để lưu thanh-giá.

Khâm thử

以嘉其製藥精良補益得宜用備滋養之需試驗有效允宜頒賞內閣欽此

欽定三年四月初七日

Rượu này đã kê cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ giả, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ 2$25 một chai lớn, từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

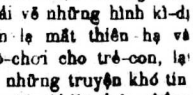
Bán-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kể những truyện khó tin người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-thất có được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ

Bào-chế MONTÉS

54, Phố Trang-tiền, 54

HANOI

Bán cùng tiệm thuốc ở trong tỉnh có bổ bán mua.



CUỘC TIÊU KHIỂN HIỂM CÓ

Bán-hiệu mới có các thứ mẹ hát vừa rẻ, vừa đẹp và vừa tốt cả các thứ đĩa-hát, tiếng Saigon tiếng Huế tiếng Bắc, hát tuồng, hát chèo, hát xẩm có lý, bản văn... rất hay!!! Mỗi đĩa hát giá là 2$ f. mà ngại nào mua tới sau gửi một lúc bán-biên chỉ tính 20 f. tem.

CHANSON & Cie, HANOI

Hiệu kim-hoàn

昌 進

HOÀNG-QUANG-THIỆN

Bijoutier

CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF

Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chủ-hiệu có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chỗ tại trường Công-nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, vững bền lâu. Các ngài chiếu cố lại sẽ sửa sang chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì.

XÀ-BONG CADUM

dùng lợi lắm vì rửa cho tới cùng hết củng còn cứng không tang mau như các thứ xà-bong thường vậy.

VIỆC BẮC-KỲ

NAM-ĐỊNH

Việc đấu giá. — Ngày 11 juillet 1925 ở 9 giờ sáng tại tòa sứ Nam-định, có đấu cho tục 7 lots đất bỏ hoang, thuộc về tổng Mễ-lâm, phủ Nghĩa-hưng.

Dự đấu có MM. Lê-qui-Chấn, Lương-Mục Trần-tuân-Hiến, Nguyễn-Văn-Ngân-đốc-tịnh, Nguyễn-Hữu-Huấn, Bùi-hướng-Lăng. Đoàn-quốc-hoài, Trần-ngọc-Tuân, Nguyễn-Văn-Kính.

Kết quả thấu được như sau này :

Lo 1er et 2 M. Bùi-hướng-Lăng.

Lot 3 M. Lê-qui-Chấn.

Lo 4 M. Trần-ngọc-Tuân.

Lot 5 có MM. Lê-qui-Chấn và Nguyễn-bỉ-Hường mua như vậy đất canh-nông ai cũng nên chú ý.

Lo 6 M. Trần-ngọc-Tuân.

Lo 7 MM. Nguyễn-Huấn, và Đoàn-quốc-Tài.

T. lai cảo.

HÀ-ĐÔNG

Chiều hôm mồng 10 juillet hai chiếc xe ô-tô chở anh-sách từ Hà-nội Sơn-tây một đoàn người gặp nhau ở dưới phố Nhổn cách Hà-nội 13 kilô-mét-rưỡi thì cái xe sơn xanh lăm vào cái xe sơn vàng.

Số là cái xe sơn xanh ở Hanoi lên đi nhanh quá từ đằng sau khu đường hẹp, nên mới vừa đi giữa đường thì thấy cái xe sơn vàng vượt rồi tạt đi. Cái xe sơn vàng thấy cái bị thì lấy làm bất bình và đang đi 25 kilô-mét một giờ cứ càng ngày càng nhanh ngay lên để tranh cho nên đường hẹp tay nhỉ! Cái xe sơn xanh-lăm cố đi nhanh và lạng đến sang bên trái nên đâm vào hành trước bên trái cái xe vàng. Cái xe vàng bị gãy hành lái, cong mất đến độ vỏ lốp cái xe xanh đâm xuống, còn cái xe xanh đâm xuống ruộng nước và hỏng lốp chạy không lên. May nhờ thế nên ngay được. Hành khí hai bên không sự việc gì cả. Còn sự nhà trát thì quan trên đã khám biên và xét sau.

Một người đi xe lại cảo.

SƠN-TÂY

Trộm. — Mới nhá-nhem có bốn tối hôm 20 tu, kẻ trộm tạo gan dám vào nhà một người phố Hữu-lợi khoan một cái hom khá to rồi lại vào huyền nữa thì dụng vào võng người vợ nằm bưu thì ngủ trong lúc gà lên chồng đi chơi vắng. Người vợ giật mình tỉnh dậy nó-toán lên, phố xá đổ lại thì nó liền thoát được, bỏ lại cái hom mà nó đã khoét được ra đã sau nhà, chứ không mất gì cả.

Lại đêm hôm vừa rồi người trên canô ở phố Hòn-mỹ thấy một người gánh một gánh nặng bèn cất ne đặt gánh bỏ chạy. Lại xem thì là đồ sự toàn no ăn trộm ở dinh phố Sơn. Sơn no cũng xem đã được mất cái ông đồng đó để tỏ lắm bạch.

Ấy đấy, trộm cắp là thế mà năm nay dân trong thành phố phải đóng tiền canh. Mong rằng người có trách nhiệm đem công công bằng mà chữ vào sự mua sắm cho cẩn thận được nhờ.

Đi đâu mà đông thế? Các phố họp nhau lại kéo nhau vào trong tỉnh. Đi đâu mà rủ nhau đi đông thế? Hỏi ra mới biết dân các phố họp nhau đi kêu quan tỉnh về việc làm nay mới có bộ đồng. Dân phải đóng tiền lắm khoản và lắm. Cuộc biểu tình công bố này tất có nhiều sự cần rẽ dân mới phải kêu, mong quan trên minh xét cho. Ở các đồng làng nhà quê cũng vậy, làng nào có họp đồng cũng thường hay kiện tụng nhau về lý ai như làm tiền bổ cả lương sao lại nắt dân lắm thế? Cái bách sai bước gian nan này, chỉ vì kẻ có lòng mà lại làm hỏng đi mất thôi. Ngán thay!

PHÚ-THỌ

Một tên khách hành hung.

Hồi 17 giờ 30 hôm 19 tu, người ta thấy ở trước cửa tiệm Khách làm Tu-vũ có tiếng đàn bà kêu la ầm ĩ. Sau hỏi ra mới biết rằng có một người đàn bà ở tỉnh Hoa-bình và đi công ngộ, khi đang ngồi xong định về nhà ở ngoài quan, không ngờ khi về qua cửa hiệu Khách thì trong hiệu có một tên Khách chạy ra nắm lấy chồng chị và thả giọng gian-tà hạ. Người đàn bà ấy không bằng lòng, dằng tay tên ấy ra nói tôi đây là người đàn bà buôn bán tử tế, anh không phải là bọn giang hồ để tôi mà tại sao anh lại nắng cách-k iếm nhã như vậy. Tên Khách ghen không được lại bị trách mắng, nên phá cẩu bèn tám lấy người đàn bà vụ ngay ở trong tiệm ấy thịt để, mồm thì la rộ lên kia. May có một người bạn cùng đi hôm ấy đến can ra thì tên Khách lại mới thôi. Người đàn bà có tên mất năm mươi hai đồng bạc là tiền đang ngồ còn thừa bỏ ở trong tại áo cánh.

Nghe đâu người đàn bà ấy đã đi lấy giấy mang con của tay tuần để kiện tên Khách hành hung ấy.

P.B.L. lai cảo

HONGAY

Việc cướp ở Hatou. — Hồi 1 giờ rưỡi đêm hôm 28 rạng ngày 29 juin mới rồi có một toán cướp vào độ 8 hay 10 tên đến cả khí giới, xông vào nhà Vũ-ẩ-Luyện là tay cai-tổng chiếm phụ ấy giữ chức tổng, rồi đưa vào trong nhà bắt trói gia-đình và đồ tài-sản đi, có vét quần áo và các đồ trang, đồng gần hai trăm bạc rồi tỏa ra đi cứu do làng thông ở mà đi Việt-trì, mãi khi bắt được chỉ biết tên Phạm-đăng-Cả và Nguyễn-Văn-Tuyết, tên Hồ nhà ở Lâm-phụ (cách Hatou hơn một cây) là đồng đảng với nó cùng gia cướp nhà tổng Vũ-ẩ-Luyện. Lính bắt tên Phạm-tuyết khai và lập biên bản trình quan niêm binh đồ Hatou.

Đến hôm sau là 5 juin có lệnh khám xong xét thì quan giữ mình, tên đi cùng người lính khố xanh và các người dân-biểu ở Hatou đến Lương-phục và đã được cả 4 tên thổ-phỉ kia. Lúc khám anh cướp nó thì chúng nó tên là Anh-Cả, tên Tạc, hôm sáng đi, khi còn tuy đã tìm gì cả.

Hiện nay quan Đốc Hatou đã bắt giải về 5 tên cướp đã giam ở ngục hết là Quản-yên, Đề-yên, cùng kì giam ở nhà tổng nữa.

Việc này thực đáng đem khen thay M. Lê-Tinh-Phúc là một tay tinh-thám giỏi.

X. lai cảo

VIỆC TRONG

BÁI-THƯỢNG (Thanh-hóa)

Hội Tây năm nay. — Cũng như mọi năm, năm nay ở Bái-thượng là cũng tưng-tưng như mọi tỉnh, song có một vài trò đặc sắc là cuộc thi đèn và thi xe đạp. Năm nay hội đánh quần (Soule de tennis) cũng có tổ-chức một vài cuộc thi để công chúng xem nữa đối tennis-thủ và thuốc xanh đỏ càng là các trò vui.

TOUHANE

Đào cát phạm đến mồ mả. — Làng Hà-nhất vì sự xin lấy trong thành phố mỗ ngày một tăng thêm cát xây nhà cũng là một vẻ rất cần dùng cho ngề kiến-trúc, ấy những nhà thầu khoán mọi trong các nơi gò đống để chở cát ban cho mấy chỗ đương cần. Có nhà có họ thường lấy cát, là cả gò bên cạnh trong nhà học, và nơi gò đối-diện cạnh mộ-địa làng Hà-nhất nào ngày ấy từ sáng sớm cho đến tối, hai nào hai mươi đó cũng có vài ba chiếc xe bò và một lũ phu đào cát xe cát.

Một dãy đồi đón như thế mà họ đào mất cả nửa bằng phẳng đi được. Trước còn đào phía ngoài, lần đến đào mãi đến cạnh mồ-mả người ta; rồi chỉ cách mộ-địa Hà-nhất có vài thước mà họ cũng cứ đào, không hề nghĩ đến. Thế là mồ-mả, tuy không phải đào lên, song cũng bị lở-lói, lần nào cũng gom-góp chôn-cất cho tử-tế, họ cứ quăng vứt bừa bãi cả ra ngoài cát. May sao lại có những khoảng qua đường, trông thấy thế động lòng thương xót, mỗ đã tu bổ, mới góp nhau sắm đồ thắp hương mai táng ra nơi khác.

Sự lấy đất này chẳng những phạm đến mồ mả như thế mà thôi. Lại còn một điều rất đáng quan tâm nữa là hai con đường cái con lấy đất đó, vốn rất đông đúc, xe ngựa suốt ngày, thế mà tức nào cũng hàng mấy hai chiếc xe bò cứ đi giơ hai gọng ra đường, nghênh ngang chật chội thật rất trở ngại nguy hiểm cho xe cộ và công. Thêm một nỗi họ làm đồ cát lấp mất cả đường, xe gì đi đến đó cũng phải lùi hành. Thế những người có trách nhiệm phải lưu tâm xét đến mà ngăn cấm bớt đi thì mới khỏi xảy ra điều tuyệt hại.

BÁO CÁO VIỆC RIÊNG

Tên tôi là Mai-văn-Tạc, số 3.580 ca khố đỏ, ở cơ-điện-tí (Cie télégraphique militaire) tại Cột cờ Hanoi có lời kính trình các ông, các bà biết cho rằng ngày 8 Juillet hồ 9 giờ sáng tôi có sai con tớ con gái độ đi mua thức ăn ở chợ Hôm. Mãm thì chẳng lạc. Cô nàng này 13 tuổi, một trái xoan, đa ngâm ngâm đen trên đầu chít khăn vuông nâu tóc dồ-dang, đo cộc nâu vải nâu, yếm đào, thắt lưng chỉ xanh. Vậy ông bà nào thấy cháu ở đâu xin làm ơn cho tôi biết, được cám ơn có vạn bội

Mai-văn-Tạc.

Sở Dẫn thủy nhập-điền

Tỉnh Phú yên ở Tuy hòa Annam)

Hiện nay sở Dẫn thủy nhập-điền mộ thợ nề biết xây đá mó e-lông (moellons) với hồ xy-măng (ciment) để xây đê-hàn (barrage) tại Đồng-cam.

Ai muốn làm thì phải đến trình diện tại sở Dẫn thủy nhập điền ở Đồng-cam hay là ở Tuy hòa

Muốn hỏi điều gì thì cứ đến báo-quán mà hỏi.

Quan chánh Bác vật thủ hiến
tòa Dẫn thủy nhập điền

TRÀ SÂM MẬU

Sâm sinh muốn rõ,
Vũ-đi một chiêm giai-kỳ.
Mậu phát nghìn rừng,
Sâm Mậu đều khen mỹ-ẩn.

Không [illegible] là SÂM-MẬU LONG-[illegible] này. Thứ trà SÂM-[illegible] phẩm chính là sâm, hương-[illegible] thật là hạng nhất trong các thứ trà. Các ngài chiếu cố mà mua cho. Xin mời đến số 59, phố Hàng Ngang và các vị đại-lý kể ra sau này :

Nam-định : Hợp-thái-xương, Hàng-mậu, Công phát, Quảng-ký và Di-thịnh.
Hải-dương : Phúc-nguyên, Nguyễn-lâm-Ký, Thuận-phát-tường, Thuy-ký-xương. Chợ sặt, Đông-xương-long.
Hải-phòng : Bảo-sinh-tường, Lợi-sinh-tường, Bảo-hoa-hiên, Anh-lợi.
Lạng-sơn : Chi-hưng.
Hưng-yên : Bảo-sinh-đường, Kiến hưng.
Thái-bình : Thái-hoa-long, Nguyễn-cát-tường
Phủ-lý : Quảng-sinh-đường.
Thanh-hoa : Sinh-ký, Đại-hưng.
Nghệ-an : Văn-minh, Lực-ký.
Ba-đồn : Vinh-phát.
Thuận-hóa : Cao thái.
Ninh-giang : Nguyễn-thái-xương
Yen-bay : Đại-lợi.

Hiệu SÂM-MẬU
Số 59, phố Hàng Ngang, Hanoi
kính thư

VÌ ĐÂU NÊN NỖI

Tiểu-thuyết mới

CỦA ÔNG CHÚC-NHÂN SOẠN

Giá : 0$12

Bán buôn tại :

HƯNG PHÚ-ĐƯỜNG

22t, Hàng Bông, Hanoi

Ở ra xin gửi 0$13

BƯU-ĐIỆN THỂ-LỆ

Nói tóm tắt đủ mọi điều yếu-cần về thể-lệ nhà giấy-thép của M. Trần-hữu-Mậu, chủ sự nhà giấy-thép Hanoi gare, soạn.

Giá 0$30 và tiền cước 0$20

Bán tại các hiệu sách

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ tư 15 Juillet 1925

TÂY HỒ CÔNG CHÚA

Tích hát đã hay. Lại có bộ thấy-tộc mới lại. Các con giống mới chế lấy trông rất là ngoạn mục.

Tối thứ năm 16 Juillet 1925

CÁI KIẾN KIỆN CỦ KHOAI

Vở chèo cải lương soạn thành hơn 30 điệu hát. Đã diễn đi diễn lại nhiều lần mà các ngài hạ cố đến xem cũng đông. Nay soạn giả đã sửa đổi lại để nay mai in thành sách bán.

成 Hiệp-Thành 協

Hiệu cơm tây Hiệp thành số 29 phố Bờ hồ (Bd Francis Garnier) từ khi có M. Chính ở Phủ về làm quản-lý thì mở-mang hơn trước nhiều, mới thuê thêm một cái nhà lầu ở số 33 phố Gia-ngư liền đây để làm phòng trọ. Không dâu lịch-sự, sạch-sẽ, mát mẻ bằng! Có đủ phòng tắm và chỗ để xe ô-tô.

局書修花傘

授巫文國

告廣

Nhời quảng cáo

VỀ VIỆC DẠY TẬP VĂN QUỐC-NGỮ ĐI LẠI BẰNG PHONG-THƯ

Bản cục mới mở ra việc dạy tập văn quốc-ngữ đi lại bằng phong thư, sẽ bắt đầu từ ngày 1er août 1925 này. Ai muốn tập gửi giấy đến hỏi. Thể-lệ và cách-thức in tường tại một tờ bá cáo riêng; tiếp có giấy hỏi sẽ gửi.

Nay quảng-cáo

TÂN-ĐÀ TU-THƯ-CỤC

58, Rue du Coton, Hanoi.

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÉS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất : Santalol
chất : Salol
và chất : Uroformine

Giá 1$80 một hộp

HỎI CÁC NHÀ MẮC BỆNH • XUYỄN, BỆNH HEN •

Ai mắc các bệnh kỳ mà khó thở, mà đau tức, nếu dùng thuốc Abyssinie Richard bằng bột (REMÈDE D'ABYSSINIE RICHARD en POUDRE) thì bệnh sẽ đỡ ngay. Bỏ bột trong một cái điếu, hoặc trên một mảnh kim-khí mà đốt, rồi hút cái khói thuốc, thì lập-tức đỡ ngay. Ấy thử mà xem, sẽ thấy kiến-hiệu ra thường. Hãi thuốc quản Abyssinie Richard (CIGARETTES D'ABYSSINIE RICHARD) cũng hiệu-nghiệm lắm.

Trên cái hàng quán chung quanh lớp thuốc có in dấu-hiệu này mới là thực hiệu :



Gởi bán tại | BLANC, Hanoi
MONTÉS, Hanoi

SÁCH MỚI XUẤT-BẢN

Các Tiểu-thuyết và các sách, các truyện quốc-ngữ mới xuất-bản muốn đem gởi bán tại Haiphong được cam-thản và tiện-nong chu-tất, nên gởi hiệu NAM-TÂN, bán sách, số 84, phố Bonnal, Haiphong bán giúp.

Một cái nguy-hiểm trong xã-hội

Trong lúc bắt đầu có mưa bụi này, các bệnh ho, đau màng phổi, nói tóm lại là tất cả các bệnh đau về bộ máy hô-hấp lại sắp nhiều lắm, vậy cần phải cẩn-thận lắm mới được. Thưa th. ● bệnh ho không chữa cẩn-thận nguy-hiểm lắm thay, vì một vài cơn bệnh ấy làm hại hàng vạn người, bệnh ấy vẫn tránh khỏi mọi hại đó. Muốn tránh khỏi những phải giữ buồng phổi cho khỏe, thì chỉ có một cách thôi :

Les cachets du Docteur Rofal
0$95 một hộp

Hễ ngày uống hai cachets trước mỗi bữa cơm uống một cachet) thì thấy kiến hiệu quả kỳ sở vọng.

Nếu phổi yếu, không chịu được thời tiết ẩm nhằm, và giá lạnh, chớ có chờ đợi nữa, nên dùng ngay!

Le sirop Rofal Thiocol

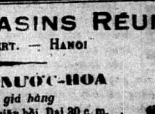
Nhiều thầy thuốc khuyên dùng thuốc ấy trị hết bệnh.

Giá tiền là 0$90.

Hai thứ thuốc ấy ở hiệu CHASSAGNE, Phố Paul Bert có bán.

Muốn hỏi điều gì hiệu ấy cũng vẫn lòng chỉ bảo cho.

Lớp đèn hiện (ordonnance) DUC-LONG Seller-[illegible] 58 phố Tiên-Tsinh Hanoi mua bộ đồ xe khác, kẻo có ngày ngày đến tỉnh mang, vì ở đây có nhiều của mua tại PHÁP rất bền và đẹp.



Catalogue Franco sur demande.

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

XÀ-PHÒNG, NƯỚC-HOA

Một vài thứ giá hàng

Dao tiếc dao cạo. Hai mặt da. Vỏ bằng giấy bồi. Dài 30 c/m.		6 fr. 50
Dao cạo, thượng hạng, cán bằng sừng, vỏ bằng giấy bồi.		15 fr. 00
Nước Cologne GIRAUD 70°.	Một nửa lít :	1 4 fr. 00
Nước Cologne PIVER.	Một lít :	30 fr. 00
		2 fr. 00
Xà phòng đánh răng ENNEGE. Hộp aluminium		1 4 fr. 00
Xà phòng thơm, gói giấy bóng.	Một hộp sáu miếng :	6 fr. 00
Xà phòng BOUQUET PRÉFÉRÉ.	Một hộp ba miếng :	3 fr. 75
Xà-phòng rất tốt LE BON GROS, hiệu GELLE frères, để các mùi thơm, cân được độ 200 grs	Một bánh :	6 fr. 00
Xà phòng cạo râu COLGATE ống mạ kền		

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



PHONG-TÀI

BOTTIER

43, Rue des Pipes — Hanoi

Kính trình quí-khách,

Bản-hiệu có tiệp được nhiều thứ da tốt đẹp. Bản-hiệu mới soạn Catalogue mới, quý-khách cần dùng xin gửi thư về. Bản buôn tính giá rất hạ.

PHONG-TÀI kính mời

Nếu ai mắc phải bệnh tinh « Lậu và giang-mai » dù lâu hay mới ● ít nặng hay nhẹ mà muốn được mau khỏi, không tốn tiền lại không hại về dường sinh dục nên lập tức dùng thuốc các hiệu TỪ-NGỌC-LIÊN, n° 46, Rue Principale à Bây nầu, vì hiệu ấy là một nhà chuyên-trị bằn thuốc bệnh tinh đã có tiếng không ngày nào là không tiếp được giấy ngợi khen và mình tạ ở nhiều nơi gửi tại.

Ở Hà-nội có gửi hiệu Kim-đức-giang, 42, phố hàng Bồ và ở Rue hiệu Phương nguyên phố Paul-Bert tỉnh đại-lý bán bộ.

MUỐN TRỪ CÁC BỆNH SỐT RÉT CÁCH NHẬT, BỆNH SỐT RÉT RỪNG NÊN DÙNG THUỐC

QUINOFORME

hoặc ống, hoặc viên

Tại tất cả các thuốc địa Phẩy toàn dùng một thứ

Gửi biếu tại tất cả các nơi bán-cả

Nhà chế thuốc LACROIX, 20-22, *Rue Mallipps de Girardi* — PARIS.

HỎI CÁC NGƯỜI MẮC BỆNH TRĨ, nếu các ông đã dùng đủ các món thuốc cải mà chưa khỏi thì nên dùng thử thuốc bôi **POMMADE ROYER**, dùng độ ngày tập tức mà chóng khỏi hẳn. Ở Paris bởi tại hiệu bào chế DUPUY, 178, R. St Honoré ở Hanoi : nhà thuốc LA-ON & LACAZE.

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa xưng da dầy, đau dạ dầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai : 1$40

Có bán tại : Nhà Ba chuông, Hanoi

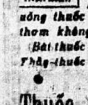
Lại về chốn cũ

Hiệu LỢI-THÁI *bán đồ vàng bạc có lời kính-cáo để quý-khách gần xa được biết nay bản-hiệu lại dọn về nhà cũ số 108, 110, phố hàng Bạc, Hanoi. Quý-khách cần cỗ xin cỗ gửi thư và tiền đặt về, bản-hiệu sẽ chiếu theo thời-giá mà gửi hàng đến tận nơi.*

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi



Thay huyết mới.

Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu, thân thể mỗi một gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rão phải, làm cho hay ho nặt nóng thuốc này rất đỏ, vì có mùi thơm không có lợm giọng ban giờ ! Bát thuốc này có hội-đồng của quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay

Ấy là

Thuốc nước bổ huyết

MÁU BỔ 1$40

Nhà Bán-lẻ ở TÂM-TÂM Hà-nội, ở phố hàng Trống. Chủ-nhật, thờ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

TAM-TÌNH-Y-QUÁN

Phố hàng Dầu, số 35 — Nam-định

Hiệu Tam-tình có thầy thuốc sam mạch, biết thực hư bệnh nhân, trị bệnh biết hoàn cấp bần cần, hoàn tiền cao đan chế luyện cực tinh tế, chữa đủ các bệnh mới lâu đã quay đi trong, số sang phức cần thiết cũng được hỏi sinh biết rõ ; người giàu có cũng phải giá, người nghèo cũng cho không tiền tiền thuốc cũng cho, chưa các bệnh như sau này đến ông mông tinh, gi tinh, hoạt tinh, tảo tinh dương hư không đủ, đau bụng kinh người không sức, huyết hư, huyết đọng, huyết nóng, huyết lạnh, chỉ hư sinh bệnh đái, hậu sản hoặc kinh thấy gió tiên miễn sinh ra trăm chứng không đủ kể ra có đi không nổi, các chứng đau bụng đau tức kinh niên, ho lao, ho, đầm suyễn, thổ huyết, khạc nguyết, ọc nguyết, ho nguyết, lị nguyết, bằng huyết, nóng thấp sổ chứng hết tuỳ tế hai, giao thông giá mỗi hộp hay là chai 1 đồng.

Bao mắt có tổng cộng hay sa lồng mi mắt, nên chỉ chữa nửa giờ thì khỏi hẳn mắt không có sao, mỗi mắt 1 đồng. Trẻ con sam sinh đầm suyễn tế mỗi chai 5 hào.

Lậu, trẻ giang mai bản-hiệu cam khỏi và giải nọc không tốn tiền lại sinh dục như thường mỗi chai 1 đồng, thuốc 5 hào. Các ba lang-thuốc mới mua tang 5 hào. Thuốc sổ sâm nhung sang sẽ hoàn giá trả tuỳ gái đều đồng được cả mỗi hộp 1 đồng.

Thuốc cai ở phiện ngủ mắc ba năng đã tìa uống nhất không vật và đi làm được tính 3 đồng, chai 1 đồng, chai con 5 hào, quí khách ở xa viết thư về xổ bệnh bản hiệu gửi thuốc tới ngay gửi cách Hải hoa giai ngân, ngại gửi mandat chuyo, xin để nhà sau cây : M. TRẦN-ĐẮC-SỞ ở TAM-TÌNH-Y-QUÁN ở Nam định

---

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU Bào-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghịp.

Mắc bệnh ghịp, thường sổi ho, nhức đầu, đau ê khớp xương

Muốn trị bệnh ghịp, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascel

0$60 một ống cốn cachets

祥和裕

YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

48, Rue des Cantonnais, 48

Hanoi (on kin)

TÉLÉPHONE N° 208

Bản-hiệu có bán buôn các thứ nón nhiều, hàng tơ nhiều tiền, hàng thật rẻ, giá thật rẻ

Có bán cả hàng ta (Bắc-kỳ) như thứ nguyên, lĩnh, lụa, hàng, quế, nhân nâm, và hàng Saigon như lĩnh, the, nón nón.

Nay mới có độ mức mới, tăng thêm, nguyên đủ và mới mẫu rộng khổ. Những hàng này bên buôn tăng dần, nhờ không bên lỗ và không có mẫu gửi đi nhiều, vì hàng nón nguyên không thể sắc được.

Quí-khách ở gần nên đến bản-hiệu mà xem, nếu ở xa thì gửi thư về, bản-hiệu sẽ gửi mẫu xem lượng.

Cẩn-bạch

2010 YU-WO-TSEONG

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU Bào-chế MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm nhưng uống mấy đợi.

Giá tiền 0$80

---

yếu đuối vãng vọt

GÂY MÔN

Thuốc SIROP de **DESCHIENS**

có huyết bổ

Xem cho dùng nhầm mầu mạo, ấy là mạo vì thuốc mà nhầm không trị bệnh.

Thuốc mới hiệu hoàn hảo bổ máu nơi thứ thuốc đã bách chế. Con nhà thường tại thành Paris đều dùng và bán nhiều tại Paris : DESCHIENS, 9 quảng Saint-Honoré và các nơi bán thuốc.



CAO-BẠCH

Hiệu Lan-Phương chúng tôi chuyên làm khăn nếp đã lâu năm, vẫn được quí khách ân lòng tin cậy. Nay bản-hiệu lại thay đổi kiểu dáng mới thực là thanh nhã, và lượt duyệm rất thâm. Vậy xin có lời kính cáo để quí-khách ân lòng chiếu cố. Cách áo đầu bằng cải lạt giang mỏng cho đàng bỏ vào thư gửi về cho hiệu, làm xong xin gửi ngay theo lối Đánh-hóa giao ngân ; tiền cước quí-khách sẽ chịu cho.

Khăn lượt tầng 7 nếp giá . . . 4$00 | Khăn lượt tầng tối. 2$50. 2$00

— nhiễu lãy và satin. . . 3 80 | — vừa 1 20 . 0 . 60

Và có bán giấy trắng không cổ để caouchouc giá 1$40 mỗi đôi.

2110 LAN-PHƯƠNG N° 79, Hàng Hào. Hanoi

C. J BONNET

là hiệu tơ lụa tốt hơn cả



PHẤN SUDOL

Rôm sẩy là bệnh các bệnh trong da phát tiết mồ-hôi nhiều quá mà sinh ra Rôm sẩy làm ra người ngứa, khó chịu nhất là ban đêm.

Có chữa chính cho sẩy, tắm đều mất, là bởi nước có phấn SULIBOR và rắc nhiều phấn

SUDOL một gói giá **0$50**

Dùng lau thử ấy để chữa ngay

Hiệu bào-chế **CHASSAGNE**, *59, Phố Paul Bert, Hanoi*



THUỐC DÉPURATIF SENSAL

Thuốc DÉPURATIF SENSAL dùng để trị các bệnh ngoài da, thì giới hiện nhiều, già hoặc giơ mẻ nào cũng chữa khỏi, như bệnh ghẻ các thứ ghẻ, bệnh ghẻ lở, bệnh ngoài rồi mà sinh ra các chứng bệnh, ghẻ đầu đinh hoặc ở người nổi, đinh lang, ghẻ, ở bệnh bỹ

Thuốc này dùng là một thứ thuốc đặc để trừ để trị những chứng ở người giang mai cho ra

Trước khi ăn cơm, mỗi bữa uống một thìa cạp. Trẻ con không uống được thuốc này mỗi lần giá **1$80**

Hiệu bào chế **CHASSAGNE** *59, Phố Paul Bert, Hanoi*

TRẢ TIỀN BẰNG TEM (timbres)

Trình các ngài duyệt-báo rằng : phàm những số tiền quá hai hào (0$20) trở lên, thì xin gửi bằng măng-đa (mandats-postes) ; chớ dùng gửi bằng timbres.

Những số tiền trong hai hào mà trả bằng timbres xin gửi bằng tem giản thư (timbres-postes), là thứ 0f.10 (0$04) trở xuống ; chớ dùng gửi bằng timbres-quittances, timbres-proportionnels hay là timbres de dimension.

SÁCH MỚI XUẤT BẢN

LA COMPOSITION FRANÇAISE

aux examens franco-annamites

của M. L. BOULLIER

Giáo-sư trường Bảo-hộ soạn riêng cho học-trò Việt-Nam

Bán tại nhà in bản-quán

Giá mỗi quyển . . . 0$30

Tiền cước mỗi quyển . . 0 . 12

Ai ở xa cần viết thư về cho

ông Bùi-xuân-Thanh

61 - 63 *Rue du Coton* — Hanoi



MỰC HIỆU **JOLY**

TỐT HƠN

Các thứ mực khác

PACHOD Frères & C^ie Lyon



Thuốc-xổ hiệu LE ROY

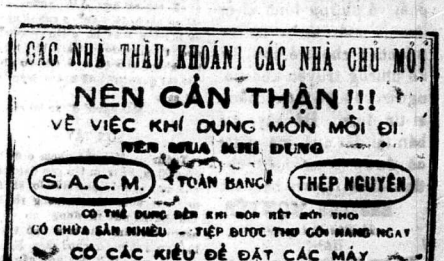
là thuốc của quan thầy ngoại Khoa LE ROY bào luyện chế ra hồi năm 1788. Đã năm ấy tới bây giờ, thì thuốc hai càng, càng ngày càng hay hiệt, danh truyền khắp cả thế giới, nhất là trong ở mấy xứ nóng nực.

THUỐC XỔ LE ROY đông uống mà ngừa phòng các bịnh đau trong gan, các chứng rét, thì hiệu-nghiệm lắm.

CÔN THUỐC VIÊN LE ROY để khi trong bụng đã ở-ra-ô uống Không tiêu, trốt đi đau bụng, thì nắng xổ hay lắm.

Ở Saigon, tại tiệm thuốc ông SOLIRÈNE, bào chế sư bang nhứt trừ bán. Không chỗ nào khác có

Tại PARIS, tại tiệm ở Rue de Seine, số 51



CÁC NHÀ THẦU KHOÁN ! CÁC NHÀ CHỦ MỚI !

NÊN CẨN THẬN !!!

VỀ VIỆC KHÍ DỤNG MÓN MỚI ĐI

NÊN GIỮA KHÍ DỤNG

S.A.C.M. TOÀN BANG THÉP NGUYÊN

CÓ THỂ DÙNG BÊN KHI MÓN HẾT MỚI THÔI

CÓ CHỮA SẴN NHIỀU - TIỆP ĐƯỢC THU GỒM HÀNG NGAY

CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CÁC MÁY

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp

Lập tự năm 1886, ta thường gọi là hiệu Thuốc Lập-Long ở phố Tràng tiền (Rue Paul Bert) số 51, Hanoi-Tonkin

GIẤY GỌI SỐ 89

NÊN BẾN ĐỂ MÀ MUA :

PEPSINE HISTOGÈNIQUE *Thuốc nước* . . . Giá : 1$00

DIASTASE HISTOGÈNIQUE *Thuốc bột* . . . Giá : 1 . 00

Hai là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh ghịp và các bệnh sau phải rồi hay. Người bần trẻ con đều dùng được cả.

DÉPURATIF BILAL. *Thuốc tẩy huyết có tiêu độc (là thường gọi là thuốc bọc máu) trừ các bệnh đau sưng đau mình, ngực mọc ở mặt, trứng cá, v. v. . . . .* Giá : 1$50

SIROP VHÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hoa mắt chóng cho rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to . . . . . Giá : 1$25*

Ai ở xa có cần hỏi gì có viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay

---

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC

MỘT TRIỆU

HOẶC 500.000, HOẶC 200.000, HOẶC 100.000 QUAN

Muốn được một số tiền ấy, nên mua mỗi cái vé

CREDIT NATIONAL 1920

Vé CRÉDIT NATIONAL mỗi năm tính kỳ-hạn một rồi có 10 kỳ hạn, kể từ Janvier, 1er Février, 1er Avril, 1er Juin, 1er Juillet, 1er Août, 1er Octobre, 1er Novembre.

1 lô	MỘT TRIỆU
1 lô	500.000 quan
2 lô	200.000 quan
3 lô	100.000 quan
4 lô	50.000 quan

Bản rất rẻ làm kỳ trong một năm cộng là 20 hiệu quan

Như ông rút số cũng đề trắng làm

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Papere, MARSEILLE (France) R. C. 6578

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)